

Евгения Гинзбург



*Крутой маршрут*

хроника времён культа личности

отрывки из романа

## Предисловие

## Vorwort

- 5 В 1937-ом году, когда всё это случилось со мной, мне было немного за тридцать. Сейчас - больше пятидесяти. Между этими датами лежат восемнадцать лет, проведённых ТАМ, в лагерях.
- Много разных чувств мучило меня за эти годы. Но основным чувством было изумление.
- 10 Неужели такое мыслимо? Неужели это всё всерьёз?
- Пожалуй, именно это изумление и помогло пережить. Я оказалась не только жертвой, но и наблюдателем.
- 15 Что же будет дальше? Неужели ТАКОЕ возможно ПРОСТО ТАК? Без справедливого возмездия?
- Жгучий интерес к тем новым сторонам жизни, человеческой природы, которые открылись передо мной, нередко помогали отвлекаться от собственных страданий.
- 20 Я старалась всё запомнить в надежде рассказать об этом тем хорошим людям, тем настоящим коммунистам, которые будут же, обязательно будут когда-нибудь меня слушать.

verbracht  
verschieden; quälen  
главный; Erstaunen  
Ist...wirklich; denkbar  
im Ernst  
может быть  
Opfer  
Beobachter  
  
gerecht  
Vergeltung  
glühend  
  
absehen  
Leiden  
s.bemühen  
  
unbedingt

## Начало

- 30 *Евгения Гинзбург в 30-ые годы преподавала в Казанском\* университете и работала в газете „Красная Татария“. Она была членом Коммунистической партии, убеждённой коммунисткой.*
- 35 *В 1935-ом году был арестован и обвинён в троцкизме\* её коллега, профессор университета Эльвов. После его ареста партийное собрание обвинило Евгению Гинзбург в том, что она не*

Tatarien; Mitglied  
überzeugt  
  
beschuldigt  
  
Versammlung

	разоблачила <sup>1</sup> Эльвова и не выступала против него.	auftreten
5	Евгения Гинзбург пыталась объяснить, что была знакома с Эльвовым только по работе, как и все работники университета, и ничего не знала о его «террористической деятельности», но это не помогло ей.	Tätigkeit
10	Сначала ей запретили преподавать в университете. Её обвиняли в том, что она не заметила рядом с собой «врага» („притупление бдительности“ <sup>2</sup> ). Следующим обвинением стала «лояльность к врагам» („примиренчество к враждебным элементам“ <sup>3</sup> ), а затем и «помощь врагам» („пособничество врагам народа“ <sup>4</sup> ). За этим последовало исключение из партии.	verbieten  Ausschluss
<b>Исключение из партии</b>		
20	Это случилось 7-го февраля 1937-го года. Меня вызвали в райком* партии. Секретарь райкома - мой бывший ученик по Татарскому коммунистическому университету Бикташев. Надо было видеть, какой гримасой боли искажалось его лицо, пока зачитывалось „дело“. Я почти не помню,	vorladen ehemalig
25	в чём обвиняли меня на этот раз. Я и все члены бюро райкома* знали, что вопрос об исключении предрешён. И мне и им хотелось поскорее закончить эту процедуру.	s.verzerren als; Strafake
30	- Вопросы? - Нет. - Выступления? - Нет. - Может быть, вы хотите что-нибудь сказать, Евгения Семёновна? - хриплым голосом спрашивает Бикташев, не поднимая глаз с	Vorstand; Ausschluss entschieden  Wortmeldungen  heiser heben

<sup>1</sup> разоблачать<разоблачить> - Propagandasprache: entlarven

<sup>2</sup> Propagandasprache: Schwächung der Wachsamkeit

<sup>3</sup> Propagandasprache: Versöhnertum gegenüber parteifeindlichen Elementen

<sup>4</sup> Propagandasprache: Mithilfe für die Feinde des Volkes

	- Уже много дней не даёте мне спать, пить и есть, чтобы <u>вынудить</u> у меня лживые показания.	Jerpressen falsch; Aussage
	- Пожалуйста, пообедайте. Сейчас принесут. Подпишите только. Сами себя мучаете...	
5	Тогда мне казалось, что страдания мои безмерны. Но через несколько месяцев я узнала, что мой конвейер был детской игрушкой сравнительно с тем, что практиковалось позднее, начиная с июня 1937-го года. Мне не давали спать и есть, но я не стояла на ногах сутками. Мне давали иногда воду. Меня не били.	Leiden unermesslich Spielzeug; im Vergleich
10	Прошло семь суток конвейера. Теперь я должна была стоять во время допроса. Я засыпала даже стоя. Тогда по обеим сторонам от меня стояли конвоиры, которые всё время расталкивали меня и повторяли: „Спать нельзя!“	Tage u. Nächte lang prügeln
15	Совсем не помню, что я отвечала. Кажется, я больше молчала, только изредка повторяя: „Не подпишу!“ Следователь то грозил, то уговаривал, обещал свидание с мужем, с детьми. Потом всё смешалось. Я упала.	Wachsoldat; anstoßen
20	Глубокий обморок длился, по-видимому, так долго, что они <u>вынуждены</u> были остановить свою машину.	ab und zu zureden versprechen verschwimmen Ohnmacht; dauern gezwungen s.; anhalt.
25	Потом начался второй конвейер. Он тоже не достиг своей цели. Я ничего не подписала.	Fließband erreichen Weigerung
30	Я не объясняю свой отказ от подписывания лживых провокационных протоколов каким-либо особым мужеством. Я не осуждаю тех товарищей, которые под воздействием невыносимых мук подписали всё, что от них требовали. Мне просто повезло: моё следствие закончилось ещё до начала широкого применения „особых методов“.	Mut; verurteilen Einwirkung; unerträglich Glück haben; Unter- Anwendung [suchung Urteil; Hartnäckigkeit Vorteil
35	Правда, в смысле приговора моё упорство не принесло мне никаких <u>выгод</u> .	

5	<p>Я получила те же 10 лет, что и те, кто поддался на провокацию и подписал так называемые „<u>списки завербованных</u>“. Но у меня осталось великое преимущество - чистая совесть, сознание, что по моей вине или по моему малодушию ни один человек не попал в „<u>сеть Люцифера</u>“.</p>	<p>hereinfallen Listen der Angeworben- groß [nen Vorteil; Gewissen; Kleinmut [Bewusstsein Netz</p>
	<p><b>Очные ставки</b></p>	<p>Gegenüberstellung</p>
15	<p><i>Евгения Гинзбург увидела в кабинете следователя своего бывшего сотрудника по газете Володю Дьяконова, которому она не раз помогала в работе. Сначала она подумала, что его тоже арестовали. Он очень плохо выглядел, был бледен, его губы тряслись. Во время допроса она поняла, что он был здесь как свидетель.</i></p>	<p>Mitarbeiter  zittern Zeuge</p>
20	<p>Я радуюсь встрече с Володей и спрашиваю его: - Володя! Как мои дети? Отвечайте скорее... Но вместо ответа на мой вопрос он лепечет: - Я... Я болен, Женя... Я только что перенёс энцефалит.</p>	<p>anstatt; lallen  Hirnhautentzündung</p>
25	<p>- Свидетель Дьяконов, - говорит следователь, - вчера на допросе вы заявили, что в редакции газеты „Красная Татария“ существовала подпольная контрреволюционная террористическая группа и обвиняемая входила в неё. Подтверждаете ли вы это сейчас, в присутствии обвиняемой?</p>	<p>erklären  Angeklagte; bestätigen Anwesenheit</p>
30	<p>Страшно смотреть, что делается с Володей. Нервный тик так искажает его правильные черты лица, что они кажутся уродливыми. Он почти нечленораздельно мычит.</p>	<p>verzerren; Zug häßlich undeutlich; brummen</p>
35	<p>- Это... это... Я говорил, что те люди, о которых вы спрашивали, занимали в редакции руководящие должности. А больше я ничего не знаю. - А вы подтверждаете это? - спрашивает меня следователь.</p>	<p>besetzen; führend Posten bestätigen</p>

	капитализма и физическое уничтожение руководителей партии и правительства...“	Vernichtung Regierung Liste
5	Потом шёл список „членов контрреволюционной троцкистской террористической организации при редакции газеты „Красная Татария“. Это уже был июль 1937-го года, и никто уже не заботился даже о тени правдоподобия. В список попали люди, никогда в редакции не работавшие и даже такие, которые давно уехали в другие города и во время „преступлений“ отсутствовали. Позже окажется, что те из них, кто уехал вовремя подальше, не были арестованы. Дальше, дальше...	s.kümmern Spur; Wahrscheinlich- [keit
10	„...предаётся суду военной коллегии... по статьям 58-8 и 11 <u>Уголовного кодекса</u> ... с применением закона от 1-го декабря 1934-го года“.	Verbrechen; abwesend rechtzeitig [sein
15	Кровь <u>ударяет в виски</u> . Что за закон? Дата его не обещает ничего хорошего*. Офицер спрашивает: - Всё ясно? - Нет. Я не знаю, что значит закон от первого декабря.	gestellt werden vor Strafgesetzbuch unter Anwendung des... Blut; in den Schläfen [hämmern
20	Офицер смотрит удивлённо, точно я спросила его, что такое земля или море. Пожав плечами, разъясняет: - Закон этот гласит, что приговор <u>приводится в исполнение</u> в течение 24-ёх часов.	als ob zucken; Schulter erklären sagen; vollstrecken
25	24 часа. Да ещё до суда тоже 24. В камере мне объяснили, что после получения <u>обвинительного заключения</u> на другой день обычно везут в суд. Итог - 48 часов. Это мне осталось жить 48 часов.	Anklageschrift
30	В камере тишина. Сомнений в моей завтрашней судьбе нет ни у кого. Всю ночь я сижу за столом в середине камеры, и надзирательница не делает мне замечаний. В людях, окружающих меня, столько тепла. Они гладят меня по волосам, <u>заучивают наизусть</u> имена моих детей и адреса родных, чтобы в случае, если сами останутся в живых, рассказать им о моих последних часах.	insgesamt Zweifel  Aufseherin Verweis streicheln auswendig lernen

	Трудно, почти невозможно передать ощущения и мысли смертника. Я помню только какую-то странную резкость в очертании всех предметов и мучительную сухость во рту.	Empfinden Todeskandidat Schärfe; Umriß; Ge- Trockenheit [genstand schaffen (zeitlich)
5	Успевают ли люди почувствовать боль, когда в них стреляют? Господи, как же теперь Алёша и Вася будут анкеты заполнять! Как жалко новое шёлковое платье, так и не успела надеть ни разу... А шло оно мне...	Formular; ausfüllen; anziehen; [Seiden- [stehen
10	Вот так текли мои мысли. На столе лежали какие-то книги. География. Это хорошо. Посмотреть ещё раз карту. Мир. Вот он. Вот здесь Москва. Я родилась в ней, и в ней же мне суждено умереть. Вот Казань. А вот вся остальная земля. Я её никогда не видела и не увижу...	fließen  bestimmt
15		
	Суд	Prozess
20	И вот пришёл мой час. За столом трое военных. Сбоку секретарь. Перед ними - я. По сторонам от меня - два конвоира. В такой обстановке „широкой гласности“ начинается „судебное следствие“.	Militärpersonen daneben; ↓Wachsold. Atmosph.; ↓Öffentlichk. Gerichtsverhandlung
25	Напряжённно всматриваюсь в лица своих судей. Поражает их удивительное сходство друг с другом, хотя один из них брюнет, а другой седой.	gespannt; смотрю erstaunen; Ähnlichkeit grau
30	Ах вот в чём дело! Это выражение глаз делает их одинаковыми. Взгляд <u>маринованного судака</u> . Это и понятно. Разве можно нести вот такую службу ежедневно, не отгородив себя чем-то от людей? Ну <u>хотя бы</u> вот таким взглядом?	Ausdruck marinierter Zander etwa schützen wenigstens
35	Часы на стене... Круглые, большие. Как давно я не видела ничего подобного. Отмечаю время начала и конца процедуры.	ähnlich; s.merken
35	Семь минут! Вся трагикомедия длится ровно семь минут, ни больше, ни меньше. Голос председателя суда похож на выражение его глаз.	Vorsitzender; Aus- [druck





- столько потому, что её суд был 5-го октября 1937-го. Тут как раз вышел закон о новом максимальном сроке тюремного заключения - двадцать пять вместо десяти.
- 5 - Что десять, что двадцать - одно и то же, - говорила Таня. - Никто столько сидеть не будет. Разберётся партия. Не может этого быть. И на других вредителей придёт срок. Ведь это же ясно, что вредители проникли в НКВД\*. Разоблачат их...
- 10 А мы выйдем! Уже сейчас к нам лучше относятся. Мы на работу едем. Крайний Север осваивать... Значит верят, что работать будем по совести.
- 15 Чем десятилетний срок отличается от двадцатилетнего - это Таня почувствует в сорок седьмом, когда её товарищи (из тех, кто выжил) один за другим будут уходить из лагеря на поселение. В лагере появятся новые люди - заключённые военного периода. Среди них Таня почувствует себя одинокой.
- 20 А в сорок восьмом случится пожар в колымском совхозе\* Эльген. И Тане, работающей там агрономом, будет угрожать новый срок, новый суд, с обвинением в саботаже<sup>1</sup>, в поджоге.
- 25 И в одну белёсую ночь короткого колымского лета Таню Крупеник найдут в петле в одной из теплиц, где выращивают огурцы и помидоры для лагерного начальства.
- 30 *И вот, чтобы не думать о мучительной жажде, голоде, о собственных болях, они решили, что каждый будет рассказывать что-нибудь по своей специальности. Евгения Гинзбург читала вслух стихи.*
- 35 Читаю наизусть «Русских женщин»\* и вижу десятки налитых страданием глаз. Время от

Zeit; anstatt

dasselbe

Klarheit schaffen  
Schädling; Zeit  
eindringen; entlarven  
behandeln  
hoher; erschließen  
Gewissen  
s. unterscheiden

Ansiedlung in der Ver-  
[bannung

Brand  
Sowchose  
drohen; Haft  
Brandstiftung  
hell  
Schlinge  
Treibhaus; anbauen

quälend  
Durst; Hunger

Berufsgebiet; laut

auswendig  
erfüllt

<sup>1</sup> саботаж - Propagandasprache: Sabotage

где она была, не хватало медицинских работников, начальство сразу вспоминало о ней. А работать медсестрой означало прежде всего работать в помещении, в тепле.

fehlen

bedeuten; vor allem  
Gebäude

- 5 Началась война с Германией. Заключённые ощущали беспомощность, так как они ничем не могли помочь своей стране, а главное, своим детям, не могли защитить их от опасности, не знали даже, живы ли они. Во время блокады Ленинграда погиб старший сын Гинзбург – Алёша.

empfinden; Hilflosigkeit

schützen; Gefahr

umkommen

## Письмо

- 15 Иногда приходится слышать от людей, переживших сталинскую эпоху на воле, что им было хуже, чем нам. Отчасти это верно. Во-первых, - и это главное, - мы были избавлены судьбой от страшного греха: прямого или косвенного участия в арестах и убийствах. Во-вторых, ожидание беды бывает часто мучительней, чем сама беда. Но в том-то и дело, что страшная беда не освободила нас от постоянного ожидания новых ударов.

Freiheit

zum Teil

bewahrt

Sünde; direkt; indirekt;

Unglück [Beteiligung

quälend; die Sache ist

[die...

Schlag

Besonderheit; Hölle;

[bestehen

im Gegenteil

- 25 Особенность нашего эльгенского ада заключалась в том, что на его двери не было надписи „Оставь надежду навсегда“\*. Наоборот, надежда была. Нас не отправляли в газовые камеры или на виселицы. Наряду с работами, приводившими к смерти, у нас существовали и работы, на которых можно было выжить. Правда, шансов на жизнь было много меньше, чем на смерть, но они всё-таки были. Призрачная, трепещущая, как огонёк на ветру, а всё-таки брезжила надежда. А если есть надежда, то есть и страх.

Galgen; neben

schemenhaft; flackernd

schimmern

- 35 Все жили в вечном страхе. Этапы. Карцеры. Доносы. Новое дело с возможным смертным приговором. Мы постоянно чего-то ждали и боялись.

ewig

Denunziation; Prozess

Lager; schicken	bis heute	empfinden; ein gewiss.	Achtung; ehrlich	stehlen	Bestechungsgelder	10	смертельно опасных работ.	А в задумывалась тогда: какую ценность имеют	такие добродетели как честность, неподкупность у	человека, выполняющего палящие функции? Она	посылала в капсулу на смертельные работы за	"хипперия" на работе. И рука у неё не дрожала, когда	она подписывала приказ. Не приходили ей в голову	мысли о том, что люди, посвятившие на священныйю	социалистическую ответственность*, были голыда-но-	шими. Вель она сама была честная. Не воровала, не	брала взятки. И с высоты этих добродетелей караля	она тех, кто осмеливался во время работы срётся	своими выпадающими цингными зубами	капустный лист.	В больнице центральной зоны я проработала	год, пока не случилась история с письмом.	За одну неделю в зоне умерли три женщины, в	смерти которых непосредственно была виновата	Лиммерман. Одно самоубийство и две смерти из-за	болезней - большие по её приказу не получили	медицинскую помощь.	По дороге из больницы в зону я встретила	вольного работника Орлова. Он дал мне письмо, в	котором прямо называл Лиммерман убийцей. Я	прочитала письмо, восхитилась смелостью Орлова, а	письмо сунула в карман бушлата, чтобы прочитать	его дрызьям в зоне.	35	bewundern; Mut stecken; Steppjackede
unmittelbar	antasten; geheilig	Eigenum	Bestechungsgelder	Tugend; bestafen	es wagen	ausstellen; Skorbud-	Kohl-	год, пока не случилась история с письмом.	За одну неделю в зоне умерли три женщины, в	смерти которых непосредственно была виновата	Лиммерман. Одно самоубийство и две смерти из-за	болезней - большие по её приказу не получили	медицинскую помощь.	По дороге из больницы в зону я встретила	вольного работника Орлова. Он дал мне письмо, в	котором прямо называл Лиммерман убийцей. Я	прочитала письмо, восхитилась смелостью Орлова, а	письмо сунула в карман бушлата, чтобы прочитать	его дрызьям в зоне.	30	unmittelbar														
unmittelbar	antasten; geheilig	Eigenum	Bestechungsgelder	Tugend; bestafen	es wagen	ausstellen; Skorbud-	Kohl-	год, пока не случилась история с письмом.	За одну неделю в зоне умерли три женщины, в	смерти которых непосредственно была виновата	Лиммерман. Одно самоубийство и две смерти из-за	болезней - большие по её приказу не получили	медицинскую помощь.	По дороге из больницы в зону я встретила	вольного работника Орлова. Он дал мне письмо, в	котором прямо называл Лиммерман убийцей. Я	прочитала письмо, восхитилась смелостью Орлова, а	письмо сунула в карман бушлата, чтобы прочитать	его дрызьям в зоне.	25	unmittelbar														
Lager; schicken	bis heute	empfinden; ein gewiss.	Achtung; ehrlich	stehlen	Bestechungsgelder	10	смертельно опасных работ.	А в задумывалась тогда: какую ценность имеют	такие добродетели как честность, неподкупность у	человека, выполняющего палящие функции? Она	посылала в капсулу на смертельные работы за	"хипперия" на работе. И рука у неё не дрожала, когда	она подписывала приказ. Не приходили ей в голову	мысли о том, что люди, посвятившие на священныйю	социалистическую ответственность*, были голыда-но-	шими. Вель она сама была честная. Не воровала, не	брала взятки. И с высоты этих добродетелей караля	она тех, кто осмеливался во время работы срётся	своими выпадающими цингными зубами	капустный лист.	В больнице центральной зоны я проработала	год, пока не случилась история с письмом.	За одну неделю в зоне умерли три женщины, в	смерти которых непосредственно была виновата	Лиммерман. Одно самоубийство и две смерти из-за	болезней - большие по её приказу не получили	медицинскую помощь.	По дороге из больницы в зону я встретила	вольного работника Орлова. Он дал мне письмо, в	котором прямо называл Лиммерман убийцей. Я	прочитала письмо, восхитилась смелостью Орлова, а	письмо сунула в карман бушлата, чтобы прочитать	его дрызьям в зоне.	35	bewundern; Mut stecken; Steppjackede

5	<p>за <u>отсутствием состава преступления</u>“. В сознании всплывает любимая фраза „гуманных“ следователей: „Разберутся! Если вы не виноваты, разберутся и выпустят“. И вот разобрались. И двадцати лет не прошло, как сам Верховный суд авторитетно заявляет: нет <u>состава преступления</u>!</p> <p>Я иду к метро, куда непрерывным потоком входят люди. Сейчас и я войду вместе с ними. Возможно ли это? Я такая же, как все!</p>	<p>baren Tatbestandes; auftauchen [Bewusstst. herausfinden entlassen Oberster; ↓verkünden strafbarer Tatbestand ununterbrochen; [Strom</p>
10	<p>Сейчас, под конец моей жизни, я твёрдо знаю: „<u>mea culpa</u>“ стучит в каждом сердце, и весь вопрос только в том, когда же сам человек услышит эти слова, которые звучат глубоко <u>внутри</u>. Их можно</p>	<p>meine Schuld</p>
15	<p>хорошо слышать в бессонницу. В бессонницу тебя не утешает сознание, что ты непосредственно не участвовал в убийствах и предательствах. Ведь убил не только тот, кто ударил, но и те, кто поддержал Злобу. <u>Всё равно чем</u>. Бездумным повторением</p>	<p>innen schlaflose Nächte trösten; unmittelbar Verrat schlagen</p>
20	<p>опасных теоретических формул. Безмолвным поднятием правой руки. Mea culpa... И всё чаще мне кажется, что даже восемнадцати лет <u>земного ада</u> недостаточно для искупления этой вины.</p>	<p>Ganz gleich wodurch; stumm [gedankenlos Heben Hölle auf Erden unzureichend; Sühnen</p>

## Anmerkungen - Примечания

zur Seite 5: **Казань** (**казанский** – Adjektiv) – Hauptstadt Tatarsiens, an der Wolga gelegen.

5

zur Seite 5: **троцкизм** - Trozkiismus - das Wort hatte zu den verschiedenen Zeiten verschiedene Bedeutung. Es ist mit dem Namen eines bedeutenden russischen Revolutionärs - Lew Trozki - verbunden.

**Lew Davidowitsch Trozki** (Лев Давыдович Троцкий) schloss sich im Juli 1917 Lenin an und bestärkte Lenins Entschluss zur Machtergreifung und Diktatur → Oktoberrevolution 1917. Im Bürgerkrieg war er Kriegskommissar und organisierte die Rote Armee. Seit Lenins Tod in 1924 stand er in Opposition zu Stalin und verlor diesen Machtkampf. Im November 1927 wurde Trozki aus der Partei ausgeschlossen und im Januar 1929 ins Ausland ausgewiesen. Von dort aus führte er mit seinen Anhängern (Trozkiisten) den ideologischen Kampf gegen Stalin. 1940 wurde Trozki von einem russischen Geheimagenten in Mexiko getötet. In der Sowjetunion hat man in den 30er Jahren die Worte „Trozkiismus“ und „Trozkiisten“ als Etikett für die „politischen Feinde“ gebraucht, was meistens nichts mit den wahren Trozkiisten zu tun hatte.

15

20

zur Seite 6: **райком** (**районный комитет партии**) - Bezirkskomitee der Kommunistischen Partei. **бюро райкома** - Vorstand des Bezirkskomitees

zur Seite 8: **обком** (**областной комитет партии**) - Gebietskomitee der Kommunistischen Partei. **бюро обкома** - Vorstand des Gebietskomitees

25

zur Seite 9: **НКВД** (**народный комиссариат внутренних дел**) - der damalige Geheimdienst der Sowjetunion (Vorläufer des KGB)

zur Seite 18: **троцкист, троцкистка** - in den 30-er Jahren wurde der Begriff „Trozkiist/Trozkiistin“ gleichbedeutend mit dem „politischen Feind der Sowjetunion“ gebraucht.

30

zur Seite 21: „**Дата (1.12.1934) не обещает ничего хорошего...**“ - am 1.12.1934 wurde Sergej Kirow, der erste Sekretär der Kommunistischen Partei in Leningrad, ermordet. Das war der Anlass für die nachfolgenden politischen Verfolgungen.

35